

4. A letter addressed to his sons

Letter to an Eye Doctor in Jerusalem sent by his Father  
from a Caravan Station in the Sinai Desert.

פכתב של (הדיין אליהו בן זכריה) (אבו אלפרג בן אלרייס) 4  
מן אלמטילב אל בניו אבו זכרי ורזי בירושלים.

Frater 1975  
1020 1/2

Bodl. MS Heb. d. 66 (Cat. 2878), f. 57

1  
2 אעלם אלולד אלעזיז אבו זכרי ופקה אללה הל<sup>אלחכים</sup>  
3 אנני וצלח אלי אלמטילב יום אלגמעה אכר אלנהאר בעד  
4 אן תרכנא אלקאמלה וסרת מע אחנין אעראב ראפקתחם  
5 מי אלטריק אטא וחצל לי משקה עטימה מי אלמשי ושוק אלדאבת  
6 לאנחא כאנת מחקלה בעד אן פרקת אכתר מא מי אלכר  
7 לאהל אלקאמלה חתי אלפרו ואלכסא ואלחיאב ולטף אלבארי  
8 ואנני עלי עואידה אלגמילה אלרחימה לא זאלה אבדא  
9 מנא ומנכס אמן ונסבת בעזרת שדי פיה אל פלמא אן  
10 גאז חאמל הדה אלאחרף והו רסול אלסלטאן נצרה אללה חמצל  
11 וקאל אכתב כתאבא נוצלה לך פאוציחה אן יסלמח לאחד  
12 פמאליך אלמולי אלגנל אלכביר אלמופק נור אלדולח יוצלה לאבני  
13 מפלוכחם פאנעט ואכר הדה אלכתאב אליכם ליטמאן קלובכם  
14 ותדעו לי באן לא יזיל ענלי חפצלה ויוצלני אליכם סאלם בעד  
15 קזא אלחואיג בפצלה ובקי קלבי ענדך ומא עלמת איש גרי  
16 לך פסאעה וקומך עלי הדה אלאחרף סייר לי כתאב בבולטרי  
17 כיר גרי לך ותרזק מן ענד אללה הל ליטמאן קלבי ובמן  
18 כלקך אנה סאלך נפסך ומאלך נפוס גמיע מא כלקך אמא  
19 אַתְעוֹן כלקך וחתוצא בחסן אלמיאסה מע אלנאט ומע אכור  
20 ומע מן אלזמך אללה באברארהא וכלך נפסך מן עדאב אלדניא  
21 ואלאכרה ומא אנת צנייר ואחעלם מן אלמאלך כמא קאל

שולים

אלנבי אל יתהלל הגבור בגבו גר כי אם בז (את) ית (הלל)  
 הט (תהלל) הט (כל) וידוע אותי כי אני י עושה  
 שולים בראש העמוד

חסד משפט | וצדקה בארץ | כי באלה חפצ (תי) נאם השם | אי  
 כדא ארדת | אן תפעלון | תן לחכם ויחכם | עוד ושלום

עמוד ב' למעלה  
 1 אליו אלדי الشريف مره الله تعالى يلمه للحكم ابو زكري  
 2 بن ابو الفرج المعروف بابن الرئيس ببلغ محمد  
 (שורות כתובות במהופך לכתובת :)

to end  
of Hebrew  
text

- 1 ותסלם עלי רצי נפקה אללה ותערפה
- 2 יחבת נפסה ויסתר ערזה וערף ואלדיה
- 3 לונה אללה ואלוציה לכם אלאתנין ומא ימדח
- 4 אלא אלכיר ופאעלה וחקנול לה לא יגפל
- 5 ען אלהאנתין אלדי ענד אלאמאם ואדפעא
- 6 לה אלכתאב יקראה ותוציה אן יקרא ולא
- 7 תואכדה ולא תחארבה לאנך תערף אן
- 8 <אן> כלקה מא יחתמל ואסחרו אנפסכם
- 9 וואלדיכם מן אלשתימה ממן לא יסוא אן יכלם
- 10 קד תעבת מן אלועף אללה ילהמכם למצאלחכם
- 11 דניאכם ואכרחכם ולא ישמת בכם אלאעאדי

- 12 ותסלם עלי מולאנא אלסעיד אלמופק אלמיר אלגבל נזר  
אלדולה
- 13 ותערפה דעאי לה ולאולאדה וחקול לה אן נחן מן עאילחה לעל
- 14 יסייר ללאסעד אלנצראני ויבלגה אן יכלץ לי אלדראהס בגיר
- 15 ענף לאן מא קצדנא אן יכוון קלב אחד תקיל עלינא או יסייר
- 16 לאלשיך אלמין ויקול לה מא נערף כלאן אלי דראא אל אלא מנך
- 17 ת] וכר מנהא

אז

שולים מצד ימין

אלדרהם אלבאקי ואדפע | לרצי חק אלסרק

- 18 [אהל בית ואלצגייר חאם אל]

שולים מצד שמאל

וגמיע אלצדקא ושלום

שולים בראש העמוד

וסלם לי עלליך פרחיה | ווציה באלצגייר | ומא יציע לה שי |  
ושלום | ולכלל הרבנים | שלומם | ירבה

4, סכת של הדיין אליהו בן זכריה (אבו אלפרג בן אלרייס)  
מן אלמטילב אל בניו אבו זכרי ורזי בירושלים.

Bodl. MS Heb. d 66 (Cat. 2878), f. 57

1  
2 אעלם אלולד אלעוזיו אלחכים אבו זכרי ופקה אללה ח'ע  
3 אנני וצלת אלי אלמטילב יום אלגמעה אכר אלנהאר בעד  
4 אן תרכנא אלקאפלה וסרת מע אתנין אעראב ראפקחהם  
5 פי אלטריק אמא וחצל לי משקה עטימה פי אלמשי ושוק אלדאבה  
6 לאנהא כאנת מתקלה בעד אן פרקה אכתד מא פי אלכר  
7 לאהל אלקאפלה חתי אלפרו ואלכסא ואלתיאב ולסף אלבארי  
8 ואזראני עלי עואידה אלגמילה אלרחימה לא זאלת אבדא  
9 מנא ומנכס אמן ונסבת בעזרת שדי פיה צל פלמא אן  
10 גאו חאמל הדה אלאחרף והו דסול אלסלסטאן נצרה אללה תפצל  
11 וקאל אכתב כתאבא נוצלה לך פאוציתה אן יסלמה לאחד  
12 ממאליך אלמולי אלאגל אלכביר אלמוזפק נור אלדולה יוצלה לאבני  
13 ממלוכהם פאנעם ואכר הרא אלכתאב אליכס ליטמאן קלובכס  
14 וחדעו לי באן לא יזיל ענ'י) תפצלה ויוצלני אליכס סאלם בעד  
15 קצא אלחוראיב בפצלה ובקי קלבי ענדך ומא עלמת איש גרי  
16 לך פסאעה וקנפך עלי הדה אלאחרף סייר לי כתאב בבושרי  
17 כיר גרי לך <sup>ב</sup>תרוק סן ענר אללה ח'ע ליטמאן קלבי ובמן  
18 כלקן אנה מאלך נפסך ומאלך נפוס גמיע מא כלק אמא  
19 יתעוץ כלקך ותחוצא בחסן אלסיאטה מע אלנאס ומע אכורך  
20 ומע מן אלזמר אללה באברארהא זכלץ נפסך מן עדאב אלדניא  
21 ואלאכרה ומא אנה צגייר ואחעלם מן אלמאלך כמא קאל

שוליים

אלנבי אל יתחלל חנבור בנבור גר כי אם בז (את) ית (חלל)  
הם (תחלל) הש (כל) וידוע אותי כי אני י עושה

שוליים בראש העמוד

חסד משפט | וצדקה בארץ | כי באלה חפץ (תי) נאם השם | אי  
כדא ארדת | אן תפעלון | תן לחכם ויחכם | עוד ושלום

עמוד ב' למעלה

1 الى الهدى الشريف حرسه الله تعالى سلمه للحكم  
2 ن ابو الفرج المعروف بابن الريس صلح عمر  
شורות כתובות במחופך לכתובת

1 וחטלם עלי רזי ומקח אללה ותערפה

2 יחבת גפסת ויסתר ערזה וערף ואלדיה

3 לונה אללה ואלוציה לפם אלאתנין ומא ימדח

4 אלא אלכיר ופאעלה ותקול לה לא יגפל

5 ען אלהאנתין אלדי ענד אלאפאם ואדמעגא

6 לה אלכתאב יקראח ותוציה אן יקרא ולא

7 תואכדה ולא תחארבה לאנך מערף אן

8 > אן כלקה מא יחמל ואסחרו אנפסכם

9 וואלדיכם מן אלשתימה ממן לא יסוא אן יכלם

10 קד תעבת מן אלועף אללה ילחמכם למצאלחכם

11 דניאכם ואכרתכם ולא ישמת בכם אלאעאדי

12 ותסלם עלי מולאנא אלסעיד אלמוזק אלמיר אלגל נור

אלדולה

13 ותקרפה דעאי לה ולאולאדה ותקול לה אן נחן מן עאילחת לעל

14 יסייר ללאסער אלנצראני ויבלגה אן יכלץ לי אלדראחם בגיר

15 ענף לאן מא קצדנא אן יכוון קלב אחד תקיל עלינא או יסייר

16 לאלסיך אלמין ויקול לה מא נערף כלאן אל דראח אלגל מנך

17 ת] וכר פנחא

אז

שולים מצד ימין

אלדרחם אלבאקי ואדמע | לרצי חק אלסרק

18 אהל בית ואלצגייר האם אל

שולים מצד שמאל

וגמיע אלצדקא ושלום

שולים בראש העמוד

וסלם לי על <י> פרהיה | ווציה באלצגיר | ומא יציע לה שי |

ושלום | ולכלל חרבנים | שלומם | ירבה







d 66 f 57 verso top

ל' אב תר"ל

אם לא יבא

ה' תר"ל

וה' אב תר"ל

וה' אב תר"ל

וה' אב תר"ל

ה' תר"ל

וה' אב תר"ל

וה' אב תר"ל

וה' אב תר"ל

וה' אב תר"ל

אם לא יבא

וה' אב תר"ל

וה' אב תר"ל

מכתב של הדיין אליהו בן זכריה (אבן אלפרג בן אלרייס)  
מן אלמטילב אל בניו אבן זכרי ורצ' בירושלים.

Bodl. MS Heb. d 66 (cat. 2878), f. 57

1  
2 אעלם אלולד אלעזי<sup>אלחבים</sup> אבן זכרי ופקח אללה הל  
3 אנני וצלח אלי אלמטילב יום אלגמעה אכר אלנהאר בער  
4 אן תרכנא אלקאפלה וסרת מע אחנין אעראב ראפקתחם  
5 מי אלטריק אאז וחצל לי מפקח עלימה פי אלמשי ושוק אלראבח  
6 לאנחא כאנת מתקלה בער אן פרקת אכחר מא פי אלכרז  
7 לאחל אלקאפלה חתי אלפרו ואלכסא ואלתיאב ולטף אלבארי  
8 ואנני עלי עואידח אלגמילה אלרחימה לא זאלח אבדא  
9 פנא ומנכם אמן ונסבת בעזרת שדי פיה אל פלמא אן  
10 גאז חאמל חדה אלאחרף והו רסול אלסלטאן נצרח אללה חמצל  
11 זקאל אכתב כחאבא נוצלח לך פאוציחה אן יסלמח לאחד  
12 מסאליך אלמולי אלאגל אלכביר אלמווסק נור אלדולה יוצלח לאבני  
13 פמלוכתם פאנעם ואכר חרא אלכחאב אליכם ליסמאן קלובכם  
14 וחדעו לי באן לא יזיל ענני) חמצלה ויוצלני אליכם סאלם בער  
15 קזא אלחואיג במצלה ובקי קלבי עננך ומא עלפת איש גרי  
16 לך ססאעה וקוסך עלי חדה אלאחרף סייר לי כתאב בנושרי  
17 כיר גרי לך וחדעו מן ענד אללה הל ליסמאן קלבי ובמן  
18 פלקך אנה סאלך נמסך ומאלך נמוס גמיע מא כלך אמא  
19 יתעון כלקך וחתוצא בחסן אלטיאסח מע אלנאס ומע אכור  
20 ומע מן אלזמך אללה באברארהא וכלך נמסך מן עדאב אלדניא  
21 ואלאכרה ומא אנה צנייר ואתעלם מן אלמאלך כמא קאל

שולים

אלנבי אל יתהלל חנבור בגבו גו כי אם בז (אח) יא (חלל)  
הם (חלל) חש (כל) וידוע אותי כי אני י עושה  
שולים בראש העמוד

חסד משפט | וצדקה בארץ | כי באלה חמץ (תי) נאם חשם | אי  
כדא ארדה | אן חמלון | תן לחכם ויחכם | עוד ושלום

עמוד ב' לפעלה

الحال ابو بكرى

1 الى الهدى الشريف حرسه الله تعالى سلمه للحكيم ابو بكرى  
2 س ابو الفرج المعروف بابن البرقي صلح عمر  
شורות כתובות במהומן לכתובת

- 1 ותסלם עלי רזי ופקה אללה וחקרמה
- 2 יחבב גמסה ויסתר ערצה וערץ ואלדיה
- 3 לונח אללה ואלוציה לכם אלאתנין ופא ימדח
- 4 אלא אלכיר ומאעלה וחקול לח לא יגמל
- 5 ען אלאצתין אלדי ענו אלאמאם ואדמעא
- 6 לח אלקחאב יקראח ותוציה אן יקרא ולא
- 7 תואכודח ולא חתארבה לאנך חערף אן
- 8 <אן> כלקח מא יחמל ואסחרו אנפסכס
- 9 וואלדיכס מן אלשתימה ממן לא יסוא אן יכלם
- 10 קד תעבת מן אלועף אללה ילהמכס למצאלחכס
- 11 דניאכס ואכרחכס ולא ישמת בכס אלאעאדי

12 וחסלם עלי מולאנא אלסעיד אלמוומק אלמיר אלגל נור

אלדולה

13 ותערפה דעאי לה ולאולאדה ותקול לה אן גחן מן עאילתה לעל

14 יסייר ללאסעד אלנצראני ויבלגה אן יכלץ לי אלדראחם בניר

15 ענף לאן מא קצדגא אן יכון קלב אחד תקיל עלינא או יסייר

16 לאלשיך אלמין ויקול לה מא נערף כלאן אלי דראא אל אלא מנך

17 ת ] וכד מנחא

18

שולים מצד ימין

אלדרהם אלבאקי ואדמע | לרצי חק אלסרקי

18 [אהל בית ואלצגניר האם אל]

שולים מצד שמאל

ונמיע אלצדקא ושלום

שולים בראש העמוד

וסלם לי על(י) פרחיה | ונציה באלצגניר | ומא יציע לה שי |

ושלום | ולכלל הרבנים | שלומם | ירבה